Porównanie tłumaczeń Izajasza 42:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto jest ślepy, jeśli nie mój sługa, i głuchy jak mój posłaniec, którego posyłam? Kto jest ślepy jak Mnie poświęcony\* i ślepy jak sługa JHWH?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) poświęcony, מְׁשֻּלָם (meszullam), l. mający ze Mną pokój, związany ze mną przymierzem. Proponowane są em.: (1) ich władca, מֹׁשְלָם (moszlam), za G: οἱ κυριεύοντες αὐτῶν; (2) mój posłaniec, מְׁשֻּלָחִי (mesullachi) BHS; (3) mój sprzymierzeniec, ׁשֹלְמִי ּכְמֹו , zob. <x>230 7:5</x>; <x>290 30:22</x> (<x>290 42:19</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 41:8-9</x> [↑](#footnote-ref-3)